

8th PREHLIADKA ALTERNATÍVNYCH A BÁBKOVÝCH DIVADIEL PRE DETI S MEDZINÁRODNOU ÚČASŤOU

International Presentation of Alternative
and Puppet Theatres for Children

JÚL – AUGUST
JULY – AUGUST
2008



NA ÚVOD

Osmy ročník prehliadky HRÁME PRE VÁS sa odohráva v zaujímavom roku. Je rokom, keď si pripomínáme viacero významných udalostí – stačí spomenúť roky 1918, 1938, 1948, 1968... „Osmičkové“ roky nám evokujú zamyslenie sa nad istými historickými zákonitosťami. V týchto rokoch sa skutočne na našom území odohralo viacero významných udalostí, čo podstatne ovplyvnilo život obyčajných ľudí. Nevyhňeme sa tu myšlienkam o istej osudovosti až mágii čísla osem.

Čo sa týka festivalu, prináša široké spektrum predstavení, ktorých menovateľom je kvalita. Veríme, že tento rok bude osudový aj pre náš festival.

V dobrom. Veď vám ponúkame skutočnú divadelnú mágiu. S jej pomocou sa nám určite podarí vytvoriť skvelú atmosféru pre všetkých (divákov i účinkujúcich). No a možno aj stvorí z osmičky ležatú osmičku – pre ďalšie pokračovania.



Eva Čárška

FOREWORD

The eight year of our traditional summer festival WE PLAY FOR YOU is taking place in a very interesting year. 2008 is a year in which we commemorate numerous important events of our history – such as those that took place in 1918, 1938, 1948, 1968... These “eight” years awaken in us thought of certain historical regularities. In those years, our country experienced a number of truly critical historical events that had significant consequences for the lives of ordinary people. We just cannot avoid thoughts of certain fatefulness or magic of the number eight. As far as our festival is concerned, it offers a wide variety of shows all of which can be described by a single adjective – prime. We believe this year will be an omen for the festival, too. I mean a good omen. What we are now offering you is a real dramatic magic. With the help of that magic, our attempt to create and keep a pleasing and attractive atmosphere (for both the audience and the actors) will definitely be a success.



By Eva Čárška

P R O G R A M

- 29.6.** DŽEZOVÉ DUO (Eva Kollárová – elektrický klavír a Nikola Nižnik – elektrické husle), SR / JAZZ DUO (Eva Kollárová – electric piano a Nikola Nižnik – electric Violine)
- 15.15 – 15.45** **HUDOBNÝ ÚVOD PREHLIADKY (PRED BIBIANOU) / PRELUDE**
- 15.50 – 15.55** **SLÁVNOSTNÉ OTVORENIE PREHLIADKY / OPENING CEREMONY**
- NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC, ČR / *The Naive Theatre Liberec, CZECH REPUBLIC*
- 16.00 – 17.00** **HRNČEK, VAR! (HRNEČKU, VAR!) / MUG, COOK!**
- DŽEZOVÉ DUO (Eva Kollárová – elektrický klavír a Nikola Nižnik – elektrické husle), SR / JAZZ DUO (Eva Kollárová – electric piano a Nikola Nižnik – electric Violine)
- 17.15 – 17.45** **HUDOBNÝ ÚVOD PREHLIADKY (PRED BIBIANOU) / PRELUDE**
- NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC, ČR / *The Naive Theatre Liberec, CZECH REPUBLIC*
- 18.00 – 19.00** **HRNČEK, VAR! (HRNEČKU, VAR!) / MUG, COOK!**
- 6.7.** DIVADLO NA CESTE, Liberec, ČR / *THEATRE ON THE ROAD, Liberec ČR*
- 16.00 / 18.00** **JAK ŠEL HONZA DO SVĚTA / BRAVE JACK**
- 13.7.** NORI SAWA, Hokkaido, JAPONSKO / *NORI SAWA, Hokkaido, JAPAN*
- 16.00** **ROZPRÁVKY / FAIRY TALES**
- 18.00** **KÚSKY / PIECES**
- 20.7.** DIVADLO DANAYE KANLANFEI, TOGO / *DANAYE KANLANFEI THEATRE, TOGO*
- 16.00 / 18.00** **ZANDOVÉ PRÍBEHY A DOBRODRUŽSTVA / ZANDO'S STORIES AND ADVENTURES**
- 27.7.** DIVADLO LEVANDULA, Cserkút, MAĎARSKO / *LAVENDER THEATRE, Cserkút, HUNGARY*
- 16.00 / 18.00** **TRPASLIKOVA VEŽA / DWARF'S TOWER**
- 3.8.** DIVADLO BANIALUKA, Bielsko-Biala, POLSKO / *BANIALUKA THEATRE, Bielsko-Biala, POLAND*
- 16.00 / 18.00** **TOM PALČEK / TOM THUMB**
- 10.8.** DIVADLO ISABELLE DURAND, Ville de Cresness, FRANCÚZSKO / *ISABELLE DURAND THEATRE, Ville de Cresness, FRANCE*
- 16.00 / 18.00** **AKO BOL WANG FO ZACHRÁNENÝ / REDEMPTION OF WANG FO**
- 17.8.** DIVADLO MAŠKRŤA, Košice, SR / *MAŠKRŤA THEATRE, Košice, SLOVAK REPUBLIC*
- 16.00 / 18.00** **SEN O ZLATOM ŠTASTÍ / GOLDEN LUCK DREAM**
- 24.8.** DIVADLO LUTKOMOTIVA, Novo Mesto, SLOVINSKO / *LUTKOMOTIVA THEATRE, Novo Mesto, SLOVENIA*
- 16.00 / 18.00** **FAZUĽKO / THE LITTLE BEAN BOY**
- 31.8.** TEÁTR VÍTI MARČÍKA, Vojtěch Vrtek a Orchester Péro za kloboukem / *TEÁTR VÍTI MARČÍKA, Vojtěch Vrtek a Orchester Péro za kloboukem*
- 16.00** **KOMEDIANTSKE POPOLUDNIE (PRED BIBIANOU) / THE AFTERNOON OF COMEDIANS**
- 20.00** **KOMEDIANTSKY VEČER (PRED BIBIANOU) – ROMEO A JÚLIA / THE EVENING OF COMEDIANS – ROMEO AND JULIET**
- ORCHESTER PÉRO ZA KLOBOUKEM / PÉRO ZA KLOBOUKEM ORCHESTRA
- 21.30 – 22.00** **UKONČENIE PREHLIADKY + HUDOBNÝ ZÁVER / THE END OF PRESENTATION**

DŽEZOVÉ DUO

JAZZ DUO

HUDOBNÝ ÚVOD PREHLIADKY

PRELUDE

V tomto roku sme sa rozhodli trochu zmeniť dramaturgiu úvodného dňa a pritiahnúť divákov pomocou príjemnej hudby. Veríme, že sa to džezovému duu podarí rovnako dobre ako vlni študentom. Motto ostáva nezmenené. Srdečne vás pozývame na predstavenia nášho festivalu: uvidíte a počujete, čo ste ešte nevideli a nepočuli!

This year we decide to change (a little) the dramaturgy of opening day and knock visitors in the aisles by used of pleasant music. We are believing to the same success of jazz duo like last year the students have had. Our invitation is for all performances of our festival. Motto is not changing: you will see and hear what you have never seen and heard before!

Účinkujú / Cast: Eva Kollárová – elektrický klavír, Nikola Nižnik – elektrické husle

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC, ČR

NAIVE THEATRE OF LIBEREC, CR

HRNČEK, VAR! ALEBO DVE ROZPRÁVKY O HRNČEKU

MUG, COOK
OR TWO FAIRY TALES ABOUT MUG

Dve rozprávky o hrnčekoch, ktoré niekedy sú a niekedy nie sú kúzelné, ale sú vždy na prospech svojim majiteľom. Ide o posunutie klasického námetu, ku ktorému pribudol motív lásky Barunky a Františka, zlý mlynár a bábikina skleróza. Predovšetkým tu však hrá dôležitú úlohu samotná kaša... V druhej rozprávke sa stavia na hlavu motív čarovného hrnčeka. Lenivý hrdina sa vďaka nemu dokonale zmení.

Two fairy tales about mugs which are sometimes yes, and sometimes not magic, but always serve their masters. There is shifted the classic topic, added a motive of love of Barunka and František, bad miller and sclerosis of granny. The main independent role is given to the mash... In the second fairy tale there is putting the topic of magic mug into a witty topsy turvy. Thanks to magic mug is the lazy hero perfectly changed.

Réžia / Stage director: Michaela Homolová
Výprava / Set design: Barbora Huben
Hudba / Music: Miroslav Ošanec
Hrajú / Cast: Helena Fantlová, Filip Homola



nedela
29.6.2008
sunday

AKO ŠIEL HONZA DO SVETA

JACK'S JOURNEY TO EXPLORE THE WORLD

Veľmi vtipné autorské predstavenia Mirka Losa na motívy českých ľudových rozprávok.

Honza putuje po svete za princeznou Liduškou. U baby Bradavice si vyslúži zázračné predmety, ktoré mu po rôznych peripetiách pomôžu poraziť obra a získať princeznú.

Authored by Mirek Los, these very witty and humorous shows tell some of traditional Czech folk stories.

Jack is roaming the world in search of Princess Lída. In consideration for Jack's good service, an old woman named Verruca gave him things that would help him beat a bad giant and win the princess.

Réžia, výprava, hrá / Stage director, Set design, Casts: Mirek Los



NORI SAWA, Hokkaido, JAPONSKO

ROZPRÁVKY

KÚSKY

PIECES

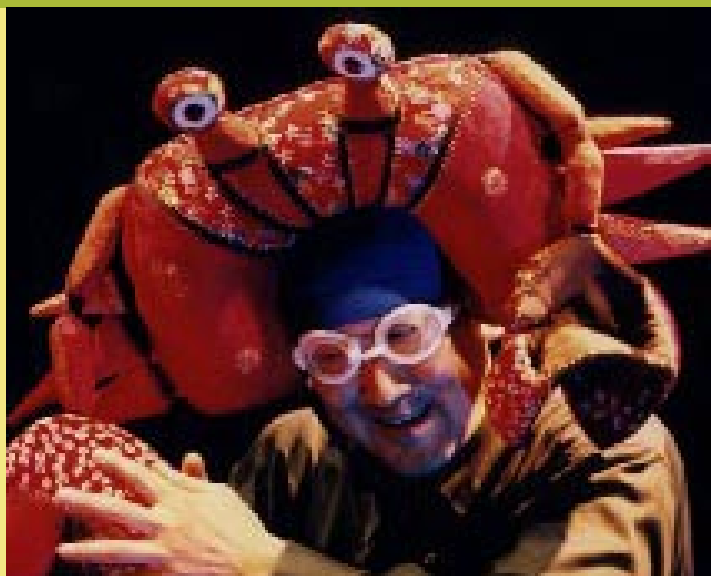
Japonský bábkoherec, žijúci v Čechách, spája tradičnú japonskú hereckú školu s prvkami modernej európskej kultúry, a tým sú jeho predstavenia mimoriadne zaujímavé. Na našej prehliadke zahrá dve sólové predstavenia.

V prvom predvedie svoje vlastné (japonské) ponímanie klasických európskych rozprávok, v druhom zasa krátke príbehy o Japonsku, Európe a svojich pocitoch pri putovaní po svete.

This Czech-based Japanese puppeteer combines the Japan's puppetry tradition with the elements of modern European puppetry culture. This is why his shows are so extraordinarily interesting. He is expected to perform two shows at our summer presentation.

In the first one, he will show his own (Japanese) interpretation of classic (European) fairy tales, the other one will comprise short stories from Japan, Europe and the artist's feelings that came over him during his travels around the globe.

Účinkuje / Performed by: Nori Sawa

NORI SAWA, Hokkaido, JAPAN**nedelňa**
13.7.2008
sunday**FAIRY TALES**

DIVADLO DANAYE KANLANFEI, TOGO

DANAYE KANLANFEI THEATHER, TOGO**nedelňa**
20.7.2008
sunday

ZANDOVE PRÍBEHY A DOBRODRUŽSTVÁ

ZANDOS STORIES AND ADVENTURES

Divadlo DANAYE je naozaj výnimočné a špecifické. Prináša v Európe málo známe autentické „živé“ africké divadlo.

Hra prináša na scénu ľudí a zvieratá sveta včerajška. Bábkы vyrobené z odpadu hrajú príbeh, ktorý vyrozprával chlapec Zando v sprievode rytmických nástrojov.

The Danaye Theatre is really an exceptional and specific one. It brings to Europe less know authentic "life" African theatre art.

The show brings to the stage people and animals of yesterday. The puppet made from recycled materials play a story told by a boy named Zando with rhythm instrument together.

Účinkuje / Performed by: DANAYE Kanlanfei



DIVADLO LEVANDUĽA, Cserkút, MAĎARSKO

LEVANDULA THEATRE, Cserkút, MAĎARSKO

nedel'a
27.7.2008
sunday

TRPASLÍKOVA VEŽA

DWARF'S TOWER

Hra bez slov je divadelnou adaptáciou básne maďarského básnika Miklósa Meszolyho. S pomocou hudby dokážu herečky vyrozprávať príbeh trpaslíka, ktorý objavuje svet a prírodu. V tejto milej hre, plnej fantázie, sa prezentujú autorky a animátorky spolu s hráčkou na husle.

The speechless play is a theatrical adaptation of poem by the Hungarian poet Miklós Mészoly. With help of music the actresses tells the story of dwarf discovers the world and nature. In this pleasant piece, full of fantasy are presented the authors and animators together with violin player.



DIVADLO BANIALUKA, Bielsko-Biała, POĽSKO

BANIALUKA THEATRE, Bielsko-Biała, POLAND

nedel'a
3.8.2008
sunday

TOM PALČEK

TOM THUMB

Tom Palček je malý chlapec, tolký ako palček. No odvahy má na rozdávanie. Dokáže veľa vecí. ...napríklad aj zachrániť kráľovnú pred zlými zbojníkmi. Vtipné príbehy, sympatické postavy, zaujímavé bábky, rytmické pesničky, bájková atmosféra – to všetko môžete zažiť v predstavení výborného poľského divadla.

Tom Thumb is a little boy, just as big as a pinkie. Nevertheless, the boy has a lot of courage, so much courage that he could give it to others. He has a lot of skills. For instance, he knows how to rescue a queen from her captivity by evil knights of the road. Humorous stories, likeable characters, interesting puppets, rhythmic songs, and an atmosphere of a fable – you may experience all the related emotions during just one single show by the excellent Polish puppet theatre.

Text: Jerzy Zaborowski

Réžia / Stage director: Witold Mazurkiewicz

Výprava / Set design: Jerzy Rudzki

Hudba / Music: Krzesimir Debski

Hrajú / Cast: Katarzyna Pohl, Włodzimierz Pohl, Radosław Sadowski, Piotr Tomaszewski



ISABELLE DURAND, Ville Cresnes, FRANCÚZKO

ISABELLE DURAND, Ville Cresnes, FRANCE

nedel'a
10.8.2008
sunday

AKO BOL WANG FO ZACHRÁNENÝ

THE STORY OF HOW WANG FO WAS REDEEMED

„Výtvarné“ divadlo na motívy poviedky Marguerite Yourcenar má v prevedení Isabelle Durand úžasnú atmosféru a čaro.

Príbeh o fantastickom maliarovi a zlom cisárovi akoby bol aj jej príbehom... Cisár závidí maliarovi jeho bohatý vnútorný svet a prikáže ho oslepiť a uťáť mu ruky. Predtým ešte môže domalovať rozrobený obraz. Obraz je taký nádherný, že sa stane skutočnosťou a maliara ukryje.

Performed by Isabelle Durand, this "fine artistic" theatre play based on motifs borrowed from a short story by Marguerite Yourcenar offers a fabulous atmosphere and magic.

This story of a marvellous painter and a bad emperor is something that might as well be a story of her own life... The emperor envies the painter his rich inner world and orders his flunkies to gouge the painter's eyes out and chop off his arms. However, before the penalty is scheduled to be executed, the painter is allowed to complete his final painting (thus far incomplete). After he finishes it, the image is so gorgeous that it becomes reality and conceals the painter from the emperor.

Text, réžia, výprava, účinkuje / Stage director, Set design, Performed by: Isabelle Durand



SEN O ZLATOM ŠTASTÍ

GOLDEN LUCK DREAM

Nežné i veselé rozprávanie o veľkých snoch a malých ľudských túžbach. Plavčík Tom hľadá zlaté šťastie. V lunaparku Zlatý svet zistí, že najzlatšie zlato na svete je láska a banský škriatok Goldie ho presvedčí, že dobrý kamarát je lepší ako všetky zlaté poklady. Sen o zlatom šťastí sa teda môže splniť každému.

A narration, both tender and funny, about dreaming great dreams and small human desires. A deck hand named Tom is looking for happiness - the golden luck. Once he finds himself in the Golden World amusement park, he finds that the „goldest“ gold lies in love and a knocker called Goodie will convince him that a good friend is much, much more than all the treasures of gold around the world. The dream of golden happiness thus may come true for everyone.

Scenár / Scenario: Jana Šebová
Hudba / Music: Teodor Šebo Martinský
Bábky / Puppets: Tomáš Šebo
Réžia / Directed by: Jana Šebová, Tomáš Šebo



LUTKOMOTIVA, Novo Mesto, SLOVINSKO

LUTKOMOTIVA THEATRE, Novo Mesto, SLOVINSKO

FAZUĽKO

THE LITTLE BEANBOY

Názov súboru LUTKOMOTIVA je tak trochu slovnou hračkou. Veľmi voľne preložené – je to lokomotíva plná bábok. Rozprávka o dobrodružstvách chlapčeka z fazuľky vznikla v dedinke Saržente pri Čedadě v Slovinsku. Jej dramatizácia je určená pre malé deti, ale iste sa zabavia aj deti väčšie. Stačí nasadnúť do vlaku, ťahanom LUTKOMOTIVOU.



The name of the LUTKOMOTIVA ("PUPPETOMOTIVE") theatre company is a little bit of pun, a sort of play on words: A very loose translation of this name might be „a locomotive loaded with a whole bunch of puppets (or marionettes). The fairy story of the adventures experienced by a little boy born in a bean pod comes from a village called Saržente near the city of Čedad, Slovenia. The LUTKOMOTIVA THEATRE offers us a dramatization of the little Beanboy's story, which is primarily intended for rather small children, but may as well entertain all kids who come to visit. All they need is to get on the train pulled by "PUPPETOMOTIVE".

TEÁTR VÍTI MARČÍKA, Vojtěch Vrtek a Orchestr Péro za kloboukem

VÍTA MARČÍK THEATRE, Vojtěch Vrtek and Péro za kloboukem Orchestra

nedelja
31.8.2008
sunday

KOMEDIANTSKÉ POPOLUDNIE

A COMEDIANS' AFTERNOON

Umelci vskutku svetových mien sa zhromaždili v spoločnosti Komedianti.

Spoločnosť tvoria:

- krotiteľ bábok Víta Marčík, ktorý k svojmu umeniu nepotrebuje často ani bábky
- preslávený kaukliar Vojta Vrtek, známy hlavne svojím žonglovaním s ohňom
- v úcte vedený orchester Péro za kloboukem, vedený Vítkom Schusterom

Uvidíte smršť divadelných výstupov, hudby a kaukliarskych kúskov. Víta Marčík zahrá špeciálne pre bratislavské deti predstavenie: **BAJAJA**. Toto predstavenie jedného „šaška“ a jeho bábok nenechá nikoho chladným...

Artists of famous and well-respected names have gathered to join the company of Comedians. The company is made up of :

- Mr. Víta Marčík, a puppet tamer who even does not need puppets to perform his perform art production (sometimes).
- The world-famous magician Mr. Vojta Vrtek, best known for his juggling with fire.
- The respected 'Feather-in-Hat' Orchestra lead by the bandmaster Mr. Vítek Schuster.

*You will be shown a tornado of theatre numbers, music and conjurer's tricks. Especially for children of the City of Bratislava, there will be a show by Mr. Marčík entitled **BAJAJA**. This production by one single "jester" and his puppets will amuse just everyone.*



TEÁTR VÍTI MARČÍKA, Vojtěch Vrtek a Orchestr Péro za kloboukem

VÍTA MARČÍK THEATRE, Vojtěch Vrtek and Péro za kloboukem Orchestra

nedelja
31.8.2008
sunday

KOMEDIANSKÝ VEČER

A COMEDIANS' NIGHT

Komediantské popoludnie voľne prejde do komediantského večera. Hlavným programom je hra Wiliama Shakespeara **RÓMEO A JÚLIA** v úprave Vítu Marčíka. Notoricky známy príbeh je upravený vskutku zaujímavo. Presvedčia Vás o tom záverečné slová: „Kto je vinný a kto nevinný? Zo žiaľu slnko nevyjde. Nech výstrahou navždy je nám príbeh Rómea a Júlie!“

Po zotmení sa môžete tešiť aj na ohňovú show!!! Doslovne teda uvidíte a počujete, čo ste ešte nevideli a nepočuli!

UKONČENIE PREHLIADKY HUDOBNÁ BODKA

Orchester Péro za kloboukem



*The Comedians' Afternoon will slowly turn into a comedians' night. **ROMEO AND JULIET** by William Shakespeare will be the main attraction of the evening (slightly adapted by Víta Marčík). The fabled story of Romeo And Juliet has been adapted in a truly interesting style. The closing scene containing the concluding words pronounced by the actor will definitely convince you to believe that: "Who is guilty and who is not? No sun shall rise out of heartache. May the story of Romeo and Juliet serve as a warning forever to all of us!"*

There will also be real fireworks after dark !!!

You will literally both see and hear something you have never seen and heard before!!

SHOW CONCLUSION

"Feather-in-Hat" Orchestra's last number of the evening.

Podujatie sa uskutočňuje vďaka finančnej podpore Ministerstva kultúry Slovenskej republiky. / The event will be brought to the stage thanks to the financial support of the Ministry of Culture of the Slovak Republic. / Ak nie je uvedené inak, všetky predstavenia sú určené rodinám s deťmi. / If not indicated otherwise, all performances are intended for families with children.

Všetky predstavenia budú v BIBIANE na Panskej ulici 41 v Bratislave. / All performances will be given in BIBIANA, Panská 41, Bratislava, SR. / Bližšie informácie / For more information please call BIBIANA, tel. 00421 2 544 332 94, 544 313 08, www.bibiana.sk

Vydala BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Bratislava, SR
Edited by BIBIANA, International House of Art for Children, Bratislava, SR

Zostavila / Set up by: Eva Čárska

Preklad / Translated by: BIBIANA

Grafika / Graphic by: Soňa Sadilková, Jana Madarászová

Fotografie / Photos: dokumentácia BIBIANY / BIBIANA Documentation